

Литература
русских эмигрантов в Китае

Том десятый

Сладкое или горькое

Главный составитель

Ли Янлэн



Пекин

Издательство "Китайская молодежь"

2005



Том десятый

Литература русских эмигрантов в Китае

Сладкое или горькое

甜蜜的还是痛苦的

Собиранье оригиналов Главнй составитель

Шеф-редактор

Ли Янлен



Составители тома Тан Ихун Чжан Цзин

Пекин

Издательство "Китайская молодежь"

2005

图书在版编目 (CIP) 数据

甜蜜的还是痛苦的/唐逸红, 张晶编. —北京: 中国青年出版社, 2005

(中国俄罗斯侨民文学丛书/李延龄主编)

ISBN 7-5006-6300-5

I. 甜... II. ①唐... ②张... III. ①中篇小说—作品集—苏联—俄文 ②短篇小说—作品集—苏联—俄文

IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 059624 号

Литература русских эмигрантов в Китае

中国俄罗斯侨民文学丛书

(俄文版 10 卷本)

Сладкое или горькое

甜蜜的还是痛苦的

Том десятый (卷 10)

主 编 李延龄

资料搜集 李延龄

本卷编者 唐逸红 张 晶

责任编辑 王钦仁

美术编辑 安 璐

◆ 中国青年出版社

出版发行

地 址: 北京东四 12 条 21 号

网 址: www.cyp.com.cn

邮 编: 100708

印 刷 北京国彩印刷有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 33.125

字 数 644 千

版 次 2005 年 6 月第 1 版

印 次 2005 年 6 月第 1 次印刷

本图书如有任何印装质量问题, 请联系调换

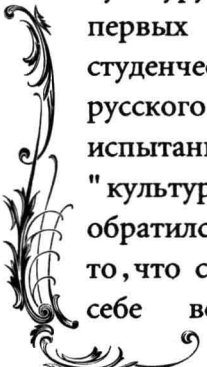
*Предисловие к десяти tomному изданию произведений
русских писателей эмигрантов в Китае,
подготовленному профессором Ли Яньлином.*



Дорогие друзья,

Почти два года назад мне выпала честь выступить с приветственным словом на презентации первого издания "Серии литературы русских эмигрантов в Китае", подготовленного профессором Ли Яньлином, который на протяжении многих лет по крупицам собирал необходимые материалы и переводил их на китайский язык.

Пять томов, вошедших в это собрание русской прозы и поэзии: "Утренняя песня Сунгари", "Сирень у Сунгари", "Харбин – моя колыбель", "Китай, я люблю тебя", "Соната над Хинганом" уже стали ценнейшим пополнением для истории и культуры России. Появление в печати сочинений россиян, долгое время живших в Китае, стало важным событием для меня и как для посла России в Китае, и просто как для человека, немалую часть жизни, в том числе и детские годы, проведшего в Поднебесной.



Судьба тесно связала Ли Яньлина с нашими соотечественниками, он с детства полюбил русский язык, культуру и литературу. Пронеся эту любовь через всю жизнь, от первых уроков у русской эмигрантки в Харбине, через студенческие, а затем преподавательские годы на факультете русского языка в Хэйлунцзянском университете, через суровые испытания так называемого трудового перевоспитания в годы "культурной революции", Ли Яньлин уже в зрелом возрасте обратился к поэзии и начал писать стихи. Самое удивительное то, что стихи были на русском языке, талантливо сочетающие в себе восточные и европейские традиции. Российская

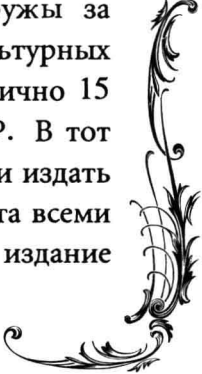
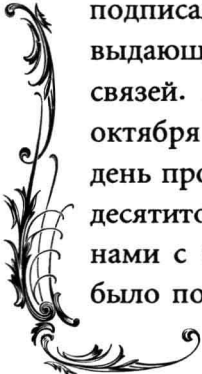




литературная общественность не оставила сборники стихов Ли Яньлина без внимания: первым из китайских литераторов он был принят в Союз писателей России.

Российская диаспора в Северо-Восточном Китае и Шанхае в первой половине двадцатого века была интересным явлением, своеобразным миром, где рядом жили и строили планы на будущее люди самых разных слоев и мировоззрений, многие из которых были разносторонне талантливы. И когда в 50-х годах в силу различных обстоятельств они были разбросаны по всему земному шару, их жизненные судьбы остались в памяти лишь благодаря тем, кто нашел в себе силы и желание отобразить все пережитое на бумаге через призму собственных ощущений, переживаний и мировосприятия.

Литературоведческая деятельность Ли Яньлина подарила нам уникальный шанс открыть для себя часть того ушедшего мира. На протяжении длительного времени информация о россиянах, живших в ту пору в Китае, была крайне ограниченной. Десятитомное собрание сочинений пердоставляет российскому читателю редчайшую возможность окунуться в жизнь российской общины в Китае начала двадцатого столетия, не только познакомиться с бытом наших соотечественников, их чувствами и восприятием великой страны, но и с жизнью китайского общества того времени.



В России высоко ценят многолетний самоотверженный труд Ли Яньлина по сохранению российского литературного и культурного наследия в Китае. По представлению Посольства России в Китае Президент Российской Федерации В. В. Путин подписал Указ о награждении Ли Яньлина Орденом Дружы за выдающийся вклад в развитие китайско-российских культурных связей. Эту высокую нагрзду В. В. Путин вручил ему лично 15 октября 2004 года во время официального визита в КНР. В тот день профессор поделился с Президентом своими планами издать десятитомник на русском языке. Эта новость была принята всеми нами с большой радостью и энтузиазмом, ведь первое издание было почти полностью на китайском языке.



Теперь нам с вами предстоит увлекательное и познавательное путешествие в мир утонченной поэзии и глубокой прозы русских людей, для которых Китай волей судьбы стал второй Родиной.

Хотелось бы еще раз выразить сердечную благодарность нашим китайским друзьям за огромную работу, проделанную по созданию этого уникального издания, которое станет неоценимым вкладом в развитие культурных и дружественных отношений между Россией и Китаем.



Игорь Рогачев
Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в
Китайской Народной Республике





贺 词



侨民文学对于输出国文化而言是老方向的延伸，对于输入国文化而言是新成分的输入，在一出一入之间，有可能酝酿出某种突破。如果发展的条件具备，并且持续时间足够长，就会给两种相关文化的发展带来积极的影响。中国的俄罗斯侨民文化曾经在中俄两国文化之间发挥过某种沟通的作用，但其发展的条件不算很好，特别是后来发展中断，有关资料没有得到很好的保存，所以后来也不大为人们了解和注意。但不管怎么说它是联系中俄文化的纽带之一，而且近年来开始受到关注，被中俄双方承认为文学大花园中的绚丽花朵。

我们感谢李延龄同志为出版中国俄罗斯侨民文学丛书（俄文版10卷）付出的艰辛努力，感谢齐齐哈尔市政府领导同志赞助这项文学上的拓荒事业。我以为这是中俄文化交流中的一件引人注目的好事，对于中俄人民的友谊将会带来利益。

谨致热烈祝贺！

中俄友好协会会长

陳昊輝

2005年5月23日



ПОДВИГ ДРУЖБЫ

(Вступление к 10-томному собранию сочинений русских писателей-эмигрантов, живших и работавших в Китае в первой половине 20 века).

В октябре 2004 года Президент России В. Путин посетил КНР. Во время этого визита он вручил орден Дружбы члену Союза писателей России, заместителю председателя правления Амурской писательской организации гражданину Китая профессору Ли Янлену. Этим самым был отмечен серьезный вклад нашего товарища в дело укрепления российско-китайских отношений, взаимное обогащение литературной сокровищницы знаний. После церемонии награждения в состоявшейся затем продолжительной беседе с чувством глубокого удовлетворения Президент России В. Путин услышал от профессора Ли Янлена, что возглавляемый им коллектив ученых-филологов и писателей готовит 10-томное собрание сочинений русских писателей-эмигрантов на их родном языке. Президент России В. Путин пожелал китайским товарищам успеха в этой благородной и серьезной работе и выразил желание получить для своей библиотеки это уникальное издание.

Чтобы понять, сколько усилий потребовалось, чтобы осуществить это грандиозное по количеству проделанной подготовительной работы издание, надо обязательно сказать о человеке, без которого оно было бы просто невымыслимо. Речь идет о профессоре Ли Янлене. Вот только некоторые штрихи из его биографии.

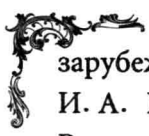
Ли Янлен родился 15 марта 1940 г. в провинции Хэйлунцзян, Китай. С детства полюбил русский язык, который преподавала русская учительница-эмигрантка. В школе начал



читать русских писателей-классиков, проявив недюжинные филологические способности. Окончив факультет русского языка Хэйлунцзянского университета, стал преподавателем русского языка. Перевел стихи И. Тургенева и роман В. Кожевникова "Корни и крона" на китайский язык. Затем успешно дебютировал как оригинальный поэт, пишущий стихи на русском языке. Часто бывая в России и соседней с провинцией Хэйлунцзян Амурской области, установил тесные творческие и дружеские контакты с русскими писателями, был принят в ряды членов Амурской писательской организации. Опубликовал четыре книги стихотворений на русском языке: "Я люблю Россию", (Благовещенск, 1994), "Песня о берегах Амура", (Благовещенск, 1996), "Сердце к сердцу", (Благовещенск, 1998), "Избранные стихи", (Благовещенск, 2001). Первым из китайских литераторов стал членом Союза писателей России в 1997 году. Почетный доктор наук Воронежской государственной технологической академии.

Почти сорок лет Ли Янлен занимался сбором материалов о жизни и творчестве русских писателей-эмигрантов в Китае (Харбин и Шанхай). Ли Янлену, как редактору-составителю и шефу-переводчику, удалось собрать группу ведущих китайских ученых-лингвистов, переводчиков, видных профессоров главных университетов Китая, а также найти китайских спонсоров и вложить в издание 5-томной серии "Литература русских в Китае" немалую сумму личных средств. Значителен его вклад в "Серию" и как видного переводчика, большого любителя и знатока русской литературы, сумевшего талантливо донести до китайских читателей все богатство и многообразие содержания произведений русских писателей-эмигрантов.

И вот, после сложной работы, в декабре 2002 года вышла в свет "Серия литературы русских эмигрантов в Китае" (5-томник). Это издание послужило делу дальнейшего усиления связей России и Китая. Именно об этом написали в своих предисловиях к "Серии" председатель общества по связям с

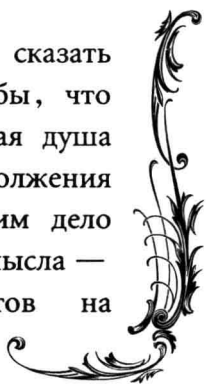
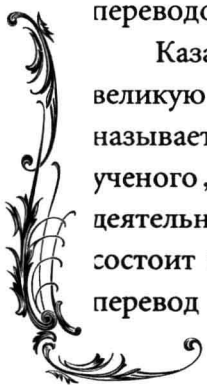


зарубежными странами КНР Чень Хаосу, посол России в Китае И. А. Рогачев и председатель правления Союза писателей России Валерий Ганичев.

Немалый вклад внес Ли Янлен в развитие дружественных связей между Россией и КНР, организуя совместные фестивали искусств "Творчество без границ", гастролы артистов театров, цирков и филармоний.

В первой половине 20 века в Харбине жило 250 тысяч русских эмигрантов, которые оставили после себя значительное литературное наследие. Еще в 1967 году нынешний член Амурской областной общественной писательской организации, член Союза писателей России, профессор Цицикарского университета, поэт и переводчик Ли Янлен приступил к сбору материалов и книг, оставленных теми, кому пропаганда незаслуженно прикрепила ярлык "белых русских". Поэтому и переводчиком руководила идея познакомить китайских читателей с произведениями русских писателей, называвших Китай своей второй родиной.

Выходу в свет "Серии" были посвящены пресс-конференции в Москве и Пекине. Посол Российской Федерации в КНР И. А. Рогачев сказал в своем выступлении, что выход книг "Серии" стал заметным культурным и общественно-политическим событием в процессе укрепления дружбы России и КНР. В пекинской презентации приняли участие и выступили с докладами члены Амурской писательской организации Игорь Игнатенко и Олег Маслов, оказывая поддержку изданию переводов писателей-соотечественников.



Казалось бы, совершив эту без преувеличения сказать великую работу, профессор Ли Янлен по праву мог бы, что называется, перевести дыхание и отдохнуть. Но чуткая душа ученого, писателя и друга России требовала продолжения деятельности. Ему всегда казалось, что задуманное им дело состоит из двух равновеликих частей. Первая часть замысла — перевод произведений русских писателей-эмигрантов на



китайский язык — блестяще завершена. Но не менее важным было и возвращение творческого наследия русскому читателю на родном языке оригиналов. Причем, Ли Янлен твердо стоит на гочке зрения, что эта литература еще не получила должной оценки критиков и филологов обеих стран именно в силу малой распространенности. Выпуск 10-томного собрания сочинений писателей русской эмиграции должен как раз восполнить этот пробел.

Храм мировой литературы строился долгими веками, его созидание не прекращается и по сей день — процесс этот сложен и бесконечен. И если развивать метафору, то литераторов всех времен и народов можно уподобить кирпичам в стенах этого храма: каждый лег на свое место, связанный воедино с другими волшебным раствором Поэзии, замешанным на словарях всех языков.

Вот почему невозможно представить ни русской, ни мировой поэзии без поэтов так называемого "русского рассеяния" — эмигрантов первой волны, как принято называть людей, по каким либо причинам покинувших Россию после революции 1917 года и последовавшей за ней гражданской войны. За свободу духа они заплатили самую высокую цену, имя которой — тоска по Родине. Покинуть Россию, чтобы понять корневую неразрывность с нею — только так можно определить их судьбу, горькую и зачастую трагическую. Не случайно лидер парижской части русской эмиграции Георгий Иванов в последний год своей жизни (1958) выдохнул прощальные строки:



...Кончаю земное хождение по мукам,
Хождение по мукам, что видел во сне —
С изгнанием, любовью к тебе и грехами.
Но я не забыл, что обещано мне
Воскреснуть. Вернуться в Россию — стихами.

В свое время великий Пушкин обронил пророческие строки о тех временах, " когда народы, распри позабыв, в единую



семью соединятся". Мучительно долго идет этот процесс, но — идет! И свидетельством тому все возрастающий интерес к поэтам русского зарубежья, в частности, к литераторам, жившим и работавшим в Китае, где существовал исторический центр русской эмиграции в Харбине, а затем часть его переместилась во время японской оккупации в Шанхай. Со временем появились книги, рассказывающие читателям об особенностях творчества писателей того круга, сохранилось немного их произведений, рассыпанных как в периодических изданиях — газетах, журналах, альманахах, сборниках и антологиях, так и собранные воедино в их персональных книгах.

Лично мне близко творчество Арсения Несмелова (Арсения Ивановича Митропольского, 1889-1945 гг.), который подобно Г. Иванову тоже был лидером, только не парижской, а харбинской эмиграции. Несмелов — один из очень немногих поэтов "русского Китая", чье творчество было относительно известно европейской эмиграции первой волны. Читатель, представлявший миллионную китайскую эмиграцию, стихи Несмелова хорошо знал и любил. В Европе Несмелова знали не по его сборникам, а по публикациям в "Воле России", "Современных записках" и "Русских записках", а также в "Вольной Сибири" (Прага) и по маленькой подборке в антологии "Якорь" (Париж, 1936). В Китае же у него была заслуженная репутация метра, первого поэта русского Китая, где печатался он много и постоянно, участвовал в альманахах ("Багульник" и "Врата"), в журналах ("Рубеж" и "Понедельник") и во многих других периодических изданиях. Кроме этого, в Китае было и много его сборников стихов. Его стихи появлялись и в эмигрантских изданиях в США: в альманахе "Земля Колумба", чикагском журнале "Москва", альманахе "Ковчег", а посмертно и в лучшем эмигрантском журнале послевоенного времени — нью-йоркском "Новом журнале".

Уверен, что среди читателей 10-томника окажутся и поклонники талантливых поэтов и писателей А. Несмелова, Н.



Байкова , В. Перелешина, А. Ачаира , А. Хейдока, Л. Хаиндровой, Л. Андерссон и многих-многих других писателей, думавших и чувствовавших в образной системе великого русского языка. Это память о той Руси, которая долгие десятилетия замалчивалась. Но стоит перелистать страницы воскреснувших книг, и вас охватит свежий ветер здорового смысла, сдувающий шелуху наветов идеологов разных мастей. Это часть настоящей русской литературы, без которой невозможно существование ее в целом, как невозможно жить полноценной жизнью человеку с отсеченной рукой. И если западную русскую эмиграцию можно уподобить правой руке, то восточная ее часть, то есть китайская по преимуществу, воистину рука левая. А двумя руками легче поднять древко со знаменем, на котором начертаны письмена: " Русь. Россия. Родина" .

Игорь Игнатенко ,
секретарь Правления Союза писателей России,
председатель правления Амурской областной
общественной писательской организации.



БОЛЬШАЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ РАДОСТЬ

В истории культурных отношений между Россией и Китаем есть одна особенная страница- это проживание в первой половине 20-го века на территории Маньчжурии (Северо-Востоке Китая) сотен тысяч выходцев из России.

На рубеже 19-го и 20-го столетий в Маньчжурию по заключенном ранее договору прибыли первые строители железной дороги, которая уже в 1903 году открыла сквозной кратчайший путь из Европы в Азию. В результате на берегу реки Сунгари возник её административный и экономический центр — город Харбин. Ему на определенный срок, отпущенный историей, было суждено стать и культурным центром всего дальневосточного русского зарубежья, а оно, — напомним, — в двадцатые годы пополнилось десятками и сотнями тысяч беженцев и эмигрантов из России. Всех принял тогда сосед России — Китай.

Там несколько поколений россиян в отрыве от родины учились, строили дома, церкви, занимались предпринимательской деятельностью, а, главное, жили богатой культурной жизнью, сохраняя свои национальные корни. Делили все трудности жизни, — которых в тот период было немало, — со всем многонациональным населением Харбина, выросшего невероятно быстро и ставшего важным центром жизни в этом регионе.

Уникальна судьба этой ветви русского зарубежья. Там, на перекрестке разных эпох и культур, сотни тысяч людей не только сохранили свои русские корни, но и создавали культурные ценности. Интеллигентные люди, в ком горел огонь русской духовности, воссоздали на этом острове под небом Китая

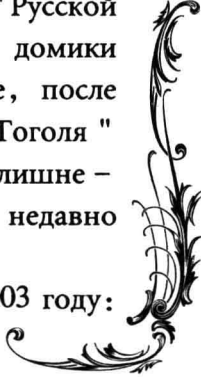


атмосферу истинной культуры: там были свои художественные студии, симфонический оркестр, опера, театр и балет, свои школы, высшие учебные заведения; местные издательства выпускали книги, журналы и газеты ... Случались так, что вскоре после окончания второй мировой войны европейское население Китая рассеялось по всему земному шару, и бывших харбинцев, шанхайцев и жителей других городов сейчас можно встретить не только в России, но и в Австралии, США, Польше, Израиле, Бразилии и других странах.

Сегодня уникальное культурное наследие этого сообщества, его духовный опыт привлекает интерес исследователей — культурологов и историков не только в России, но и в Канаде, США и Австралии. Многие культурные центры и библиотеки охотятся за раритетными изданиями произведений русских писателей и поэтов, — ведь печатное слово, как известно, лучше хранит память о прошлом.

Помнит ли о своих русских жителях прошлого века современный, динамично развивающийся Китай? На этот вопрос трудно ответить однозначно, но если говорить о Харбине, то здесь немало сделано за последнее время: многие старинные здания, построенные русскими архитекторами, взяты под охрану государства как исторические памятники; хранят свое величие на новой площади Архитектуры отреставрированный (с наружной стороны) Софийский храм (один из 20 построенных русскими православных церквей); официально действует Покровский собор, хотя священника там уже нет давно; за Сунгари в декабре 2004 года открыт туристский центр с "Русской деревней", где реконструированы русские дачные домики прошлого века; одна из улиц города, как и прежде, после многих лет вновь стала именоваться "улицей Гоголя" (Гоголевской) ... Ну, а о фирме "Чурин" и говорить излишне — все знают этот знаменитый торговый центр, недавно отметивший свое 100-летие.

Прорыв на "литературном фронте" произошел в 2003 году:





под руководством профессора Цицикарского университета Ли Янлена выпущен богато изданный пятитомник " Серия литературы русских эмигрантов в Китае " с переводом на китайский язык. Этот труд главного переводчика и составителя профессора Ли Янлена, любителя и знатока русского языка (кстати, и члена Союза писателей России) был по достоинству оценен Россией на самом высоком уровне — во время визита в 2004 году Президента В. В. Путина в КНР главному герою этого события был вручен Орден дружбы народов.

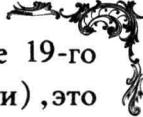
И вот реализуется ещё один проект, автором которого является все тот же неутомимый составитель — шеф-переводчик и редактор Ли Янлен, многотомное издание литературных произведений русских авторов, жавших в Китае и публиковавших там свои работы. Издание стихов и рассказов на русском языке! Эти произведения, конечно, разные по силе таланта, и по уровню мастерства, но все они несут в себе аромат той эпохи и окружавшего их мира. В них отразились и любовь к России, и вера в добро и красоту, и очарование маньчжурской природы, и многие неповторимые реалии Востока тех лет...

Уезжая в разные страны, люди увозили с собой книги любимых авторов (что позже в какой-то степени дало возможность публиковать отдельные произведения в России и других издательствах США, Канады и Австралии). Но огромный и, наверное, основной фонд этого наследия оставался все там же, где впервые появились эти произведения — в Китае. Долгое время этот фонд находился в закрытых архивах. И вот благодаря инициативе и энергичной деятельности профессора Ли Янлена, китайское издательство выпускает на русском языке стихи и прозу харбинских и шанхайских авторов.

Полагаю, что это — знаковое событие. Это не только признание творческого труда русских людей, оказавшихся волею судьбы на земле Китая. Это один из символов дружеских культурных связей двух стран-соседей.

А лично для автора, пишущего эти строчки, — человека,





родившегося и выросшего в Харбине (чей дед в конце 19-го столетия прибыл в Маньчжурию в числе строителей Дороги), это издание — ещё и просто большая человеческая радость, как я думаю, — и для тех, кто бережно хранит в своем сердце память о прошлом.

Елена Таскина. Москва.

